

LE CHANT DE L'ALOUETTE

Or sus, madame joliette, vous dormez trop:
il est jour, levez sus, escoutez l'alouette.

Petite, il est jour, que te dit Dieu.

ly ty fe re lire ly pi ty fe re ly lire liron

Qu'on tue ce faulx jaloux cornu coqu!

Tout chassieux, tout malostru,

tout farcineux, tout esperdu, tout marmiteux!

pin cho re li re li chin chin...

Superius:

Il ne vault mye les brayez d'ung vieulx pendu!

Tue! Tue ce coquin! Coquin! Coquin!

pin cho re li re li chin chin choc choc floc floc

che re ly li chin pin fi de ly ocy

Tue! Tue ce vilain, cornu, coqu, cheney

Lessez la esjouyr, saulter, jouer, gaudir,

chacun entretenir, parler a son plaisir,

veiller et dormir, croquer a plaisir.

ou aultrement va t'en mourir!

Contratenor:

Te rogamus audi nos. Sainte teste Dieu!

Petite, il est jour, il est temps d'aller boyre.

fan fa ri la ri la ron.

Or oyez, fan fa ri la ri la ron fan

on vous faict assavoir de par les oyseaulx

que courez tost pour veoir,

par mons et par vaulx,

le traistre coqu, teigneux, tondu, morveux,

bossu, boiteux, tortu, rongneux, testu,

brigueux, batu. Que l'on condamne a mourir.

Tenor:

Coqu! Coquin, marault, lourdin lourdaut,

petin petaut, nyault nygault,

bedin bedault, vessin vessaut!

Coqu! Coqu! Hou! Hou! Hou!

Qu'il est lait ce coqu, tortu, bossu.

Va faulx truant, coquin, puant,

tout mal pensant et mesdisant.

Soeuffre! Ou aultrement t'en va mourir!

Bassus:

Il ne vault mye les brayez d'ung vieulx pendu!

Qu'il soit torché, dessiqueté,

battu, frappé, qu'il soit bruslé, qu'il soit hulé!

Hou! Hou! Hou! Qu'il est lait le jaloux!

Qu'il soit lié, tres bien bague,

serré, troussé fort, garroté

et puis getté dens un fosse,

ou aultrement qu'il seuffre

quant a sa femme on s'offre de la baiser,

de l'acoler, de l'embrasser et renverser,

que chacun face son plaisir,

ou aultrement va t'en mourir!

IL CANTO DELL'ALLODOLA

Orsù, Madame Joliette, dormite troppo:

È giorno, alzatevi, ascoltate l'allodola:

«Piccola, è giorno

ly ty fe re lire ly pi ty fe re ly lire liron

A morte questo falso geloso, becco e cornuto!

Tutto cisposo, cafone, farcinoso, pazzo,

malandato.

Pin scio re li scin scin...»

Superius:

«Non vale manco le braghe d'un vecchio

impiccato. A morte, a morte sto mascalzone!

pin cho re li re li chin chin choc choc floc floc

che re ly li chin pin fi de ly ocy

A morte questo bifolco, becco, vecchio cornuto

Lasciatela godere, saltare, gioire, esultare,

farsela con tutti, parlare a piacere,

star sveglia e dormire, spassarsela a volontà,

altrimenti va' a morire!»

Contratenor:

«Te rogamus audi nos, santo Iddio!

Piccola, è giorno, è tempo di andare a bere.

Fan fa ri la ri...

Ora sentite:

gli uccelli vi dicono di correre subito,

per monti e valli, a vedere il cornuto traditore,

tignoso, pelato, moccioso,

gobbo, zoppo, storpio, rognoso, testardo,

attaccabrighe, randellato. Lo si condanni a

morire, morire, morire!»

Tenor:

«Cornuto! Cornuto! Mascalzone, mariuolo,

zotichì zoticone, scoreggi scoreggione, brocco

sciocco, trippino trippone!

Cornuto! *Uh uh...*

Com'è laido questo cornuto, torto, gobbo.

Va' falso malandrino, cornuto, puzzolente

malpensante, maldicente.

Soffri! Soffri! O va' a morire!»

Bassus:

«Non vale le braghe di un vecchio impiccato!

Che sia picchiato, fatto a pezzi, pestato,

menato, che sia bruciato, zittito.

Uh uh... Che laido geloso.

Che sia legato, ammanettato,

serrato, legato mani e piedi, stretto bene

e poi gettato in un fosso.

Altrimenti, che soffra

quando a sua moglie s'offre di baciarla,

abbracciarla, cingerla e mandarla a gambe

all'aria. Che ognuno disponga di lei a piacere.

Sennò, vada a morire!»

VA' ROSSIGNOL

Va rossignol, amoureux messagier
Va faire ouyr a ma seule maistresse
Ton chant joyeux pour elle soullager
Meslé d'amour et d'ung peu de tristesse.

Qu'est-ce, Magdaleine m'amy,
que de tant aymer?
Qu'en dictes vous Magdaleine jolye?
Venez vostre amy conforter
Accourez tost, plus ne fault séjourner,
Il vous attend, prenez vers lui l'adresse.
O grant beaulté de toutes le mirouer,
Gardez vous bien que par vous l'amour cesse.

IL ESTOIT UNE FILLETTE

Il estoit une fillette
Qui vouloit scavoir le jeu d'amours,
Ung jour qu'elle estoit seullette
Je luy en aprins deux ou trois tours,
Après avoir senty le goust
Elle me dit en soubzriant
"Le premier coup me semble lour
Mais la fin me semble friant"
Je luy dis "vous me tentez"
Elle me dit "recommencez"
Je l'empoingne, je l'embrasse,
Je la fringue fort.
Elle crie "ne cessez"
Je luy dis "vous me gastez"
Laissez moy, petite garse,
vous avez grant tort.
Mais quant ce vint a sentir le doulx point
Vous l'eussiez veu mouvoir si doucement
Que son las cueur luy tremble fort et poingt
Mais, Dieu mercy, c'estoit ung doulx tourment.

J'ATENS LE TEMPS

J'atens le temps, ayant ferme espérance
En ce vouloir mes jours je fineray
En attendant aultre ne serviray
Tant m'est de vous douce la souvenance.

J'AY DOUBLE DUEIL

J'ay double dueil qui vivement me point
pour une seule, et si ny peux pourvoir:
Mon premier dueil est de ne la voir point,
Mon second dueil est quand je la puis veoir.
O malheureux, au lieu de recevoir dueil
sans la voir, j'ay dueil en sa présence.
Et sans la voir joye ne puis avoir.
Si non qu'espoir rend plus douce l'absence.

VA' USIGNOLO

Vai, usignolo, messaggero d'amore
a far ascoltare alla mia amata,
per allietarla, il tuo canto gioioso,
unito a un po' d'amore e un po' di tristezza.

Maddalena, amica mia,
che ne dite di amare?
Che ne dite, bella Maddalena?
Venite a dar conforto al vostro amico,
correte, presto, non è più tempo di esitare,
vi aspetta, andate da lui!
O specchio di ogni bellezza, guardatevi bene,
ché anche per voi il tempo passa.

C'ERA UNA VOLTA UNA FANCIULLA

C'era una volta una fanciulla
che voleva conoscere il gioco dell'amore.
Un giorno, che era sola
le insegnai due o tre cose,
Dopo averle assaggiate
mi disse sorridendo
"Il primo colpo mi sembra pesante
ma la fine mi sembra frizzante"
Io le dissi "Mi tentate"
ed ella "ricominciate"
Io la prendo, l'abbraccio,
la stringo forte.
E lei grida "Non smettete"
io le dico "mi fate impazzire,
lasciatemi, piccola,
avete torto".
Ma quando venne a sentire il dolce punto
avreste dovuto vederla muoversi sì dolcemente
che il suo stanco cuore le tremava forte,
ma, grazie a Dio, era un dolce tormento.

ATTENDO IL TEMPO

Attendo che sia tempo, con ferma speranza.
Con questo proposito finirò i miei giorni
E attendendo, non servirò alcun'altra
tanto dolce mi è di voi il ricordo.

HO UN DOPPIO DISPIACERE

Ho un doppio dispiacere, che mi punge
per una sola donna, e non posso farci nulla:
il primo dolore è di non vederla mai,
il secondo dolore è quando la posso vedere.
O sciagurato, anziché ricevere dolore
senza vederla, ho dolore in sua presenza.
E senza vederla non posso avere gioia.
Solo la speranza rende più dolce l'assenza.

ODE DU BEAU TÉTIN

Tétin refaict plus blanc qu'un oeuf
Tétin de satin blanc tout neuf,
Tétin qui faict honte a la rose,
Tétin plus beau que nulle chose,
Tétin dur, (non pas tétin, voire,
Mais petite boulle d'ivoire)
Au meilleu duquel est assise
Une fraise ou une cerise,
Que l'on ne voit ne touche aussy,
Mais je gaige qu'il est ainsi:
Tétin donc au petit bout rouge,
Tétin qui jamais ne se bouge,
Soit pour venir, soit pour aller,
Soit pour courir ou pour baller,
Tétin gauche, tétin mignon
Tétin loing de son compaignon,
Tétin qui porte tesmongnaige
Du demourant du personaige
Tétin qui faict venir a maintz
Ung grand désir desdens les mains
De te taster, de te tenir,
Mais il s'en fault bien contenir
D'en approcher, bongré ma vie,
Car il en viendroit aultre envye,
O tétin ny grand ny petit,
Tétin menu et d'appétit
Tétin qui nuyt et jour criez:
"Mariez moy tost, mariez"
A bon droit heureux l'on dira
Celluy qui de laict t'emplira,
Faisant de tétin de pucelle
Tétin de femme entière et belle.

TOUTES LES NUICTZ

Toutes les nuictz tu m'es présente
Par songe doux et gratieux.
Mais tous les jours tu m'es absente,
Qui m'est regret fort ennuyeux.

Puis donc que la nuict me vault mieux,
Et que je n'ay bien que par songe.
Dormez de jour, o pauvres yeulx,
Afin que sans cesse je songe.

ODE AL BEL SENO

Seno più bianco che un uovo
Seno di raso, bianco, tutto nuovo
Seno che fa invidia alla rosa
Seno, più bello d'ogni cosa,
Seno sodo (neanche seno, ma
piccola sfera d'avorio)
al cui centro siede
una fragola, o una ciliegia
Che non si vede, né si può toccare
ma io scommetto che è così:
Seno con la sua piccola rossa punta
Seno che mai si muove
né per venire né per andare,
né per correre né per danzare.
Seno sinistro, piccolo seno
lontano dal suo compagno
Seno che dà testimonianza
del portamento della proprietaria
Seno che fa venire a molti
un gran desiderio nelle mani
di tastarti, di toccarti
- ma ci vuole contegno -
di avvicinarti, di buon grado,
ma poi altre sarebbero le voglie.
O seno, né grande né piccolo
Seno minuto e appetitoso
Seno che notte e giorno grida:
"Maritatemi, presto, maritatemi!"
A buon diritto sarà detto
felice chi ti riempirà di latte
rendendo un seno di fanciulla
seno di donna intera e bella.

TUTTE LE NOTTI

Tutte le notti la tua presenza
giunge in un sogno dolce e grazioso.
Ma tutti i giorni è la tua assenza
a divorarmi in un rimpianto.

Poiché dunque mi fa meglio la notte
e sto bene solo nel sogno,
dormite di giorno, o poveri occhi,
affinché non smetta di sognare.

LE CHANT DES OYSEAULX

Reveillez vous cœurs endormis,
le dieu d'amour vous sonne.
A ce premier jour de may
oyseaulx feront merveilles
pour vous mettre hors d'esmay
destoupez voz oreilles. *Et farirariron*
Vous serez tous en joy emis
car la saison est bonne.
Vous orez a mon avis une douce musique
que fera le roy mauvais, le merle aussi,
le stournel sera parmy d'une voix autentique:
ti ty pi ty chou ty thoy Toi, que dit tu
le petit sansonnet de Paris,
saige courteys et bien apris
le petit mignon sainte teste Dieu
quio quio qu'est la bas passe vilain
il est temp d'aller boyre tost, tost,
au sermon *din dan din dan*
il est temp, Guillemette Colinette
sus, madame, a la messe
au sermon ma maitresse
sainte caquette qui caquette
a saint Trotin voir saint Robin
le doulx musequin.
Rire et gaudir c'est mon devis
chacun s'i habandonne.
Rossignol du bois joly
a qui la voix resonne
pour vous mettre hors d'ennuy
vostre gorge iargonne:
frian frian tar tar velecy
teo ticun tu
coqui qui la ra fe re ly
ty oy ty trrrr turry turry
et huit huit quio quio
qui la va fi fi qrrr qui bi qui bi
fou quet fou quet coqui coqui
Fuillez regretz, pleurs et souci
car la saison l'ordonne
Arrière, maistre coucou
sortez de no chapitre
chacun vous donne au hibou
car vous n'estes qu'un traistre
cou cou cou cou
Par traison en chacun nid pondez
sans qu'on vous sonne.
Reveillez vous cœurs endormiz
le dieu d'amours vous sonne.

IL CANTO DEGLI UCCELLI

Svegliatevi, cuori addormentati,
chi vi chiama è il dio d'amore.
In questo primo giorno di maggio
gli uccelli faranno meraviglie
e per togliervi dall'inquietudine
stappatevi le orecchie. *Et farirariron...*
Sarete tutti felici
perchè la stagione è buona.
A parer mio ascolterete una dolce musica
fatta dal re tordo, dal merlo,
dallo stornello, con le loro vere voci:
ti ty pi ty chou ty thoy, e tu, che dici?
piccolo storno di Parigi
saggio, cortese e colto,
piccolo, carino, Santo Cielo,
quio quio, che succede laggiù,
è tempo di andare a bere, presto, presto,
al sermone, *din dan din dan*,
è tempo, Guillemette Colinette,
su signora, alla messa,
al sermone, amante mia,
santa chioccia che chioccia
a san Trotto per vedere san Gotto,
dolce musetto mio.
Ridere e godere è il mio motto,
ciascuno vi si abbandoni!
Usignolo del bel bosco,
a cui la voce risuona,
per togliervi dalla noia
la vostra gola canti:
frian frian tar tar velecy
teo ticun tu
coqui qui la ra fe re ly
ty oy ty trrrr turry turry
et huit huit quio quio
qui la va fi fi qrrr qui bi qui bi
fou quet fou quet coqui coqui
Fuggite tristezze, pianti e dispiaceri,
perché la stagione lo comanda.
State indietro, mastro cuculo,
fuori dalla nostra cerchia
ognuno vuole mandarvi dal gufo
perché siete un traditore
cou cou cou cou
A tradimento deponete le uova in altri nidi
senza che vi si voglia.
Svegliatevi cuori addormentati
è il dio d'amore che vi chiama.

LE CHANT DU ROSSIGNOL

En escoutant le chant mélodieux
de ses plaisans et tant doulx rossigneulx
qui vont disant ainsy ainsy
L'ung d'eux me dist: "Par cy, par cy,
passez par cy, et vous orrez
qui chantera le mieulx".
Tous veuilliez estre sogneulx
D'amour servir loyaument en tous lieux
Et luy crier mercy
Fuyez, gens merencolieux
Suyvez les dames en tous lieux
Et de soucis dites fy, fy, fy,
retournez cy mardi
et vous serez plus que devant joyeulx.

AMOUR ET MOY

Amour et moy avons fait qu'une dame,
Voulant ouyr les plainctes d'amytié,
A converti sa rigueur en pitié,
Que j'ay le corps et amour vaincu l'ame.
Si la pitié que j'ay eu de voz plainctes
Vous cause avoir ceste grand loyaulté
Gardez la bien. Amour en cruauté
Se peult tourner et puis gaster les fainctes.
Amour et moy et nous ferons demeure,
En loyaulte monstrant qu'aymer scaura
Ma fermeté les trois vivre fera
En une foy combien que l'un se meure.

HERBES ET FLEURS

Herbes et fleurs et vous, prez verdoyans
Arbres, buissons petis et grans boccages
Plaines et monts et fleuves undoyans
Oyseaux jolis qui selon vos ramages
Allez plorans votre dueil langoureux
Si l'un de vous cognoissés d'aventure
Ce petit dieu qui me rend douloureux
Déclarés lui la peine que j'endure.

M'Y LEVAY PAR UNG MATIN

M'y levay par ung matin
plus matin qu'après n'avoie.
Rencontray sur mon chemin
une dame que j'aimoie.
Par amour je l'a prié
mais elle m'a refusé
car elle a ouy le son
De la musette au bourdon
trop enquerre n'est pas bon.
Et m'amion, m'amiette et mon trongnon
trop enquerre n'est pas bon.

IL CANTO DELL'USIGNOLO

Ascoltando il canto melodioso
di questi piacenti e dolci usignoli
che vanno dicendo *così così*
Uno di questi mi disse: "Per di qua,
passate per di qua, e ascolterete
chi tra noi canterà meglio".
Vogliate tutti essere desiderosi
di servire lealmente l'amore, in ogni luogo
e di ringraziarlo.
Chi è triste fugga,
si seguano le donne in ogni luogo
e ai dispiaceri dite *via via*,
tornate qui martedì
e sarete ancora più felice di prima.

IO E L'AMORE

Io e l'amore abbiamo fatto sì che una donna
volendo ascoltare le confidenze dell'amicizia
abbia mutato il suo rigore in pietà,
così io ne ho avuto il corpo, e amore l'anima.
Se la pietà che ho avuto dei vostri pianti
vi ha permesso di avere quest'alleanza
conservatela bene, perché l'amore può cangiare
in crudeltà, e rovinare tutto.
Io e l'amore, e noi, staremo insieme
mostrando di saper amare lealmente.
La mia fermezza farà vivere tutti e tre
in una stessa fede.

ERBE E FIORI

Erbe, fiori, e voi, verdi prati
alberi, piccoli cespugli e grandi rocce
pianure e monti e fiumi irrequieti
Graziosi uccelli, che nei vostri voli
andate piangendo il vostro languido dolore,
se uno tra voi per caso conoscesse
quel piccolo dio che mi rende infelice,
a lui dichiarare la pena che soffro.

UN MATTINO MI ALZAI

Un mattino mi alzai
più presto di quanto avessi mai fatto
Incontrai sul mio cammino
una donna che amavo
La pregai di amarmi
ma lei mi rifiutò
perché sentì il suono
della cornamusa a bordone
chiedere troppo non è bene.
E amichetta, amicuccia mia, e pulce mia,
chiedere troppo non è bene.

LA GUERRE

Escoutez, tous gentilz Galloys,
la victoire du noble roy Francoys.
Et orrez, si bien escoutez,
Des coups ruez de tous costez.
Phiffres soufflez, frappez tabours,
Tournez, virez, faictes vos tours,
Avanturiers, bons compagnons
Ensemble croisez vos bastons,
Bendez soudain, gentils Gascons,
Nobles, sautez dens les arçons,
La lance au poing hardiz et promptz
Comme lyons!
Haquebutiers, faictes vos sons!
Armes bouclez, frisques mignons,
Donnez dedans! Frappez dedans!
Alarme, alarme.
Soyez hardiz, en joye mis.
Chascun s'asaisonne,
La fleur de lys, fleur de hault pris
Y est en personne.
Suivez Francoys, le roy Francoys,
Suivez la couronne
Sonnez, trompettes et clarons,
Pour resjouyr les compaignons.
Fan frere le le fan fan fan feyne
Fa ri ra ri ra. A l'estandart tost avant
Boutez selle gens d'armes à cheval
Frere le le lan fan fan fan feyne
Bruyez, tonnez bombardes et canons
Tonnez gros courtaux et faulcons
Pour secourir les compaignons.
Von pa ti pa toc von von
Ta ri ra ri ra ri ra reyne
Pon, pon, pon, pon,
la la la . . . poin poin la ri le ron
France courage, courage
Donnez des horions
Chipe, chope, torche, lorgne
Pa ti pa toc tricque, trac zin zin
Tue! à mort; serre
Courage prenez frapez, tuez.
Gentilz gallans, soyez vaillans
Frapez dessus, ruez dessus
Fers émoluz, chiques dessus, alarme, alarme!
Courage prenez après suyvez, frapez, ruez
Ils sont confuz, ils sont perduz
Ils monstrent les talons.
Escampe toute frelore la tintelore
Ilz sont deffaictz
Victoire au noble roy Francoys
Escampe toute frelore bigot.

LA GUERRA

Ascoltate tutti, gentili Galli,
la vittoria del nobile re Francesco.
E udrete, se ascoltate bene,
colpi sferrati da ogni parte.
Suonate pifferi, battete tamburi,
andate, tornate, fate i vostri giri,
avventurieri, buoni compagni,
insieme incrociate i vostri bastoni,
Sorgete presto, gentili Guasconi,
nobili, saltate nelle staffe.
la lancia in resta, arditi e pronti
come leoni!
Archibugieri, fate i vostri suoni!
preparate le armi, amati compagni.
dateci dentro! colpite!
Allarme, allarme!
Siate arditi, e contenti di lottare.
Ciascuno si prepari.
Il fiore di giglio, fiore di alto prezzo,
è qui in persona.
Seguite Francesco, il re Francesco,
seguite la corona.
Suonate trombe e claroni,
per rallegrare i compagni.
Fan frere le le fan fan fan feyne
Fa ri ra ri ra. Alla bandiera, presto avanti,
in sella, gendarmi a cavallo
Frere le le lan fan fan fan feyne
Scoppiate, tuonate, bombarde e cannoni
tuonate grossi cannoni
per soccorrere i compagni.
Von pa ti pa toc von von
Ta ri ra ri ra ri ra reyne
Pon, pon, pon, pon,
la la la . . . poin poin la ri le ron
Coraggio Francia,
colpiteli alla testa
Chipe, chope, torche, lorgne
Pa ti pa toc tricque, trac zin zin
Uccidi! A morte, stringi
prendete coraggio, colpite, uccidete.
Gentili compagni, siate valorosi
colpiteli, con i ferri dei cavalli
scalciateli, allarme!
Prendete coraggio, e poi ancora colpite, ferite
Sono già confusi, sono perduti,
si danno alla fuga.
Ritirata, tutto è perduto, per dio
Sono battuti
Vittoria al nobile re Francesco
Ritirata, tutto è perduto, per dio.